

AVTALE
OM REPUBLIKKEN BULGARIAS
OG ROMANIAS DELTAKELSE
I DET EUROPEISKE ØKONOMISKE SAMARBEIDSOMRÅDE

DET EUROPEISKE FELLESSKAP

KONGERIKET BELGIA,

DEN TSJEKKISKE REPUBLIKK,

KONGERIKET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

REPUBLIKKEN ESTLAND,

IRLAND,

REPUBLIKKEN HELLAS,

KONGERIKET SPANIA,

REPUBLIKKEN FRANKRIKE,

REPUBLIKKEN ITALIA,

REPUBLIKKEN KYPROS,

REPUBLIKKEN LATVIA,

REPUBLIKKEN LITAUEN,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

REPUBLIKKEN UNGARN,

MALTA,

KONGERIKET NEDERLAND,

REPUBLIKKEN ØSTERRIKE,

REPUBLIKKEN POLEN,

REPUBLIKKEN PORTUGAL,

REPUBLIKKEN SLOVENIA,

DEN SLOVAKISKE REPUBLIKK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIKET SVERIGE,

DET FORENTE KONGERIKET STORBRITANNIA OG NORD-IRLAND,

(heretter kalt ”EFs medlemsstater”),

ISLAND,

FYRSTEDØMMET LIECHTENSTEIN,

KONGERIKET NORGE,

(heretter kalt ”EFTA-statene”),

(sammen heretter kalt ”de nåværende avtaleparter”),

og

REPUBLIKKEN BULGARIA,

ROMANIA,

SOM TAR I BETRAKTNING traktaten om Republikken Bulgarias og Romanias tiltredelse til Den europeiske union (heretter kalt "tiltredelsestraktaten"), undertegnet i Luxembourg 25. april 2005,

SOM TAR I BETRAKTNING artikkel 128 i avtalen om Det europeiske økonomiske samarbeidsområde, undertegnet i Oporto 2. mai 1992, som fastsetter at enhver europeisk stat som blir medlem av Fellesskapet, skal søke om å bli part i avtalen om Det europeiske økonomiske samarbeidsområde (heretter kalt "EØS-avtalen"),

SOM TAR I BETRAKTNING at Republikken Bulgaria og Romania har søkt om å bli parter i EØS-avtalen,

SOM TAR I BETRAKTNING at vilkårene for slik deltakelse skal fastsettes i en avtale mellom de nåværende avtaleparter og søkerstatene,

HAR BESLUTTET å inngå denne avtale:

ARTIKKEL 1

1. Republikken Bulgaria og Romania blir herved parter i EØS-avtalen, og blir heretter kalt ”de nye avtaleparter”.
2. Fra den dag denne avtale trer i kraft, skal EØS-avtalens bestemmelser, endret ved beslutninger i EØS-komiteen vedtatt før 1. oktober 2004, være bindende for de nye avtalepartene på de samme vilkår som for de nåværende avtalepartene, og på de vilkår som er fastsatt i denne avtale.
3. Vedleggene til denne avtale utgjør en integrert del av denne avtale.

ARTIKKEL 2

1. JUSTERING AV EØS-AVTALENS HOVEDDEL

a) Preamblel:

Listen over avtaleparter skal lyde:

”DET EUROPEISKE FELLESSKAP,

KONGERIKET BELGIA,

REPUBLIKKEN BULGARIA,

DEN TSJEKKISKE REPUBLIKK,

KONGERIKET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

REPUBLIKKEN ESTLAND,

IRLAND,

REPUBLIKKEN HELLAS,

KONGERIKET SPANIA,

REPUBLIKKEN FRANKRIKE,

REPUBLIKKEN ITALIA,

REPUBLIKKEN KYPROS,

REPUBLIKKEN LATVIA,

REPUBLIKKEN LITAUEN,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

REPUBLIKKEN UNGARN,

MALTA,

KONGERIKET NEDERLAND,

REPUBLIKKEN ØSTERRIKE,

REPUBLIKKEN POLEN,

REPUBLIKKEN PORTUGAL,

ROMANIA,

REPUBLIKKEN SLOVENIA,

DEN SLOVAKISKE REPUBLIKK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIKET SVERIGE,

DET FORENTE KONGERIKET STORBRITANNIA OG NORD-IRLAND,

og

ISLAND,

FYRSTEDØMMET LIECHTENSTEIN,

KONGERIKET NORGE,”.

b) Artikkel 2:

i) I bokstav b) skal ordet “Republikken” slettes.

ii) Etter bokstav d) skal ny bokstav e) og f) lyde:

”e) ”tiltredelsesakten av 25. april 2005”: Akten om tiltredelsesvilkårene for Republikken Bulgaria og Romania og tilpasningen av de traktater som er Den europeiske unions grunnlag, vedtatt i Luxembourg 25. april 2005,

- f) ”tiltredelsesprotokollen av 25. april 2005”: Protokollen om vilkår og bestemmelser for Republikken Bulgarias og Romanias tiltredelse til Den europeiske union, vedtatt i Luxembourg 25. april 2005.”.

- c) Artikkel 117:

Ny tekst i artikkel 117 skal lyde:

”Bestemmelser om finansierungsordningene er inntatt i protokoll 38, protokoll 38a og tillegget til protokoll 38a”.

- d) Artikkel 126:

I nr. 1 skal ordet “Republikken” slettes.

- e) Artikkel 129:

- i) Nr. 1 annet ledd skal lyde:

”Som følge av utvidelsen av Det europeiske økonomiske samarbeidsområde skal teksten til denne avtale på bulgarsk, tsjekkisk, estisk, ungarsk, latvisk, litauisk, maltesisk, polsk, rumensk, slovakisk og slovensk gis samme gyldighet.”

ii) Nr. 1 tredje ledd skal lyde:

”Tekstene til de rettsakter som er omhandlet i vedleggene, har samme gyldighet på bulgarsk, tsjekkisk, dansk, nederlandsk, engelsk, estisk, finsk, fransk, tysk, gresk, ungarsk, italiensk, latvisk, litauisk, maltesisk, polsk, portugisisk, rumensk, slovakisk, slovensk, spansk og svensk slik de er kunngjort i *Den europeiske unions tidende*, og det skal utarbeides tekster på islandsk og norsk som skal gis samme gyldighet og kunngjøres i EØS-tillegget til *Den europeiske unions tidende*.”

2. JUSTERING AV PROTOKOLLER TIL EØS-AVTALEN

a) I protokoll 4 om opprinnelsesregler gjøres følgende endringer:

i) I artikkel 3 nr. 1 skal henvisningen til nye avtaleparter slettes.

ii) Vedlegg IVa (tekst til fakturaerklæring) endres som følger:

aa) Før den spanske teksten til fakturaerklæringen tilføyes følgende:

”Bulgarsk tekst

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... ⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... ⁽²⁾.”;

bb) Før den slovenske teksten til fakturaerklæringen tilføyes følgende:

”Rumensk tekst

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.”;

iii) Vedlegg IVb (tekst til fakturaerklæring EUR-MED) endres som følger:.

aa) Før den spanske teksten til fakturaerklæringen EUR-MED tilføyes følgende:

”Bulgarsk tekst

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ...⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾;

bb) Før den slovenske teksten til fakturaerklæringen EUR-MED tilføyes følgende:

”Rumensk tekst

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾;

b) I protokoll 38a gjøres følgende endringer:

I artikkel 4 nr. 3 skal ordet ”skal” erstattes med ”kan”.

c) I protokoll 38A tilføyes følgende:

‘Tillegg til Protokoll 38A
OM FINANSIERINGORDNINGEN I EØS FO
REPUBLIKKEN BULGARIA OG ROMANIA

ARTIKKEL 1

1. Protokoll 38a får tilsvarende anvendelse for Republikken Bulgaria og Romania.
2. Uten hensyn til nr. 1 får protokoll 38a artikkel 6 ikke anvendelse. Midler stilt til rådighet for Bulgaria og Romania kan ikke omfordeles til andre mottakerland dersom de ikke tildeles.
3. Uten hensyn til nr. 1 får protokoll 38a artikkel 7 ikke anvendelse.
4. Uten hensyn til nr. 1 kan bidrag til ikke-statlige organisasjoner og partene i arbeidslivet utgjøre opptil 90 prosent av prosjektkostnadene.

ARTIKKEL 2

Det finansielle bidraget som ytes i tillegg til Republikken Bulgaria og Romania skal være EUR 21,5 millioner for Republikken Bulgaria og EUR 50,5 millioner for Romania i perioden fra og med 1. januar 2007 til og med 30. april 2009. Bidraget skal stilles til rådighet med virkning fra den dato avtalen om Republikken Bulgarias og Romanias deltakelse i Det europeiske økonomiske samarbeidsområde trer i kraft, eller det inngås avtale om midlertidig anvendelse av avtalen, og bidraget skal stilles til rådighet for tilsagn i én enkelt del i 2007.”

a) Ny tekst i protokoll 44 skal lyde:

”OM BESKYTTELSESMEKANISMER I FORBINDELSE MED UTVIDELSER AV DET EUROPEISKE ØKONOMISKE SAMARBEIDSOMRÅDE

1. Anvendelse av avtalens artikkel 112 på den generelle økonomiske beskyttelsesklausul og beskyttelsesmekanismene knyttet til visse overgangsordninger på områdene fri bevegelse for personer og veitransport

Avtalens artikkel 112 får anvendelse også på de forhold som er nærmere angitt eller omhandlet

- a) i bestemmelsene i artikkel 37 i tiltredelsesakten av 16. april 2003, og i artikkel 36 i tiltredelsesakten av 25. april 2005, eller tiltredelsesprotokollen av 25. april 2005 der dette måtte være aktuelt,
 - b) i beskyttelsesmekanismene knyttet til overgangsordningene under overskriften ”Overgangsperiode” i vedlegg V (Fri bevegelighet for arbeidstakere) og vedlegg VIII (Etableringsrett), i nr. 30 (europaparlaments- og rådsdirektiv 96/71/EF) i vedlegg XVIII (Helse og sikkerhet på arbeidsplassen, arbeidsrett og lik behandling av kvinner og menn) og i nr. 26c (rådsforordning (EØF) nr. 3118/93) i vedlegg XIII (Transport), med samme frister, virkeområde og virkninger som fastsatt i nevnte bestemmelser.
2. Beskyttelsesklauseul for det indre marked

Den generelle beslutningsprosess som er fastsatt i avtalen, får anvendelse også på vedtak gjort av Kommisjonen for De europeiske fellesskap i henhold til artikkel 38 i tiltredelsesakten av 16. april 2003 samt i henhold til artikkel 37 i tiltredelsesakten av 25. april 2005, eller tiltredelsesprotokollen av 25. april 2005 der dette måtte være aktuelt.”.

ARTIKKEL 3

1. Alle endringer i rettsakter som er vedtatt av fellesskapsorganer og innlemmet i EØS-avtalen, fastsatt i akten om tiltredelsesvilkårene for Republikken Bulgaria og Romania og tilpasningen av de traktater som er Den europeiske unions grunnlag, eller når dette måtte være aktuelt i protokollen om vilkår og bestemmelser for Republikken Bulgarias og Romanias tiltredelse til Den europeiske union, blir herved innlemmet i og gjort til en del av EØS-avtalen.

2. For dette formål tilføyes følgende strekpunkt i de numre i EØS-avtalens vedlegg og protokoller som inneholder henvisninger til rettsakter vedtatt av vedkommende fellesskapsorganer:

”– 1 2005 SA: Akt om tiltredelsesvilkårene for Republikken Bulgaria og Romania og tilpasningen av de traktater som er Den europeiske unions grunnlag, vedtatt 25. april 2005 (EUT L 157 av 21.6.2005, s. 203).”.

3. Dersom og så snart traktaten om fastsettelse av en grunnlov for Europa har trådt i kraft, skal strekpunktet nevnt i nr. 2 erstattes med følgende strekpunkt:

”– 1 2005 SP: Protokoll om vilkår og bestemmelser for Republikken Bulgarias og Romanias tiltredelse til Den europeiske union, vedtatt 25. april 2005 (EUT L 157 av 21.6.2005, s. 29).”.

4. Dersom strekpunktet omhandlet i nr. 2 og nr. 3 er det første under det aktuelle nummeret, tilføyes ”, endret ved:” foran strekpunktet.
5. De numre i EØS-avtalens vedlegg og protokoller der teksten omhandlet i nr. 2, 3 og 4 skal tilføyes, er oppført i vedlegg A til denne avtale.
6. Når rettsakter som er innlemmet i EØS-avtalen før den dag denne avtale trer i kraft, krever tilpasning som følge av de nye avtalepartenes deltakelse, og den nødvendige tilpasning ikke er omhandlet i denne avtale, vil denne tilpasning bli behandlet etter framgangsmåten fastsatt i EØS-avtalen.

ARTIKKEL 4

1. Ordningene omhandlet i akten om tiltredelsesvilkårene for Republikken Bulgaria og Romania og tilpasningen av de traktater som er Den europeiske unions grunnlag, som er omhandlet i vedlegg B til denne avtale, blir herved innlemmet i og gjort til en del av EØS-avtalen.
2. Dersom og så snart traktaten om fastsettelse av en grunnlov for Europa er trådt i kraft, skal endringene omhandlet i vedlegg B forstås som gjort ved protokollen om vilkår og bestemmelser for Republikken Bulgarias og Romanias tiltredelse til Den europeiske union.

3. Eventuelle ordninger med relevans for EØS-avtalen omhandlet i eller innført i medhold av akten om tiltrædelsesvilkårene for Republikken Bulgaria og Romania og tilpasningen av de traktater som er Den europeiske unions grunnlag, eller når dette måtte være aktuelt i protokollen om vilkår og bestemmelser for Republikken Bulgarias og Romanias tiltrædelse til Den europeiske union når dette måtte være aktuelt, og som ikke er gjenspeilet i vedlegg B til denne avtale, vil bli behandlet etter framgangsmåten fastsatt i EØS-avtalen.

ARTIKKEL 5

Enhver part i denne avtale kan bringe inn for EØS-komiteen ethvert spørsmål som gjelder tolking eller anvendelse av avtalen. EØS-komiteen skal undersøke spørsmålet med sikte på å finne en godtagbar løsning slik at EØS-avtalen fortsatt kan virke på tilfredsstillende måte.

ARTIKKEL 6

1. Denne avtale skal ratifiseres eller godkjennes av de nåværende avtalepartene og de nye avtalepartene i samsvar med deres egne framgangsmåter. Ratifikasjons- eller godkjenningsdokumentene skal deponeres i Rådssekretariatet for Den europeiske union.

2. Denne avtale skal tre i kraft dagen etter at alle nåværende og nye avtaleparter har deponert sine ratifikasjons- eller godkjenningssdokumenter, forutsatt at følgende tilknyttede avtaler og protokoller trer i kraft samme dag:
- a) Avtale i form av brevveksling mellom Det europeiske fellesskap og Kongeriket Norge om et samarbeidsprogram for økonomisk vekst og bærekraftig utvikling i Bulgaria,
 - b) Avtale i form av brevveksling mellom Det europeiske fellesskap og Kongeriket Norge om et samarbeidsprogram for økonomisk vekst og bærekraftig utvikling i Romania,
 - c) Tilleggsprotokoll til avtalen mellom Det europeiske økonomiske fellesskap og Republikken Island i forbindelse med Republikken Bulgarias og Romanias tiltrædelse til Den europeiske union, og
 - d) Tilleggsprotokoll til avtalen mellom Det europeiske økonomiske fellesskap og Kongeriket Norge i forbindelse med Republikken Bulgarias og Romanias tiltrædelse til Den europeiske union.

ARTIKKEL 7

Denne avtale, som er utarbeidet i ett eksemplar på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, gresk, italiensk, latvisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumensk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tsjekkisk, tysk, ungarsk, islandsk og norsk, med samme gyldighet for hver av tekstene, skal deponeres i Rådssekretariatet for Den europeiske union, som skal sende bekreftede kopier til de øvrige avtalepartenes regjeringer.